**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ อหิเปต วตฺถุ น.๑๕๖-๑๕๗

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๖ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อิธ ปน เถโร “อหิเปตํ ทิสฺวา สิตํ ปาตฺวากาสินฺติ อาห ฯ อถสฺส สตฺถา สกฺขิ หุตฺวา “สจฺจํ ภิกฺขเว โมคฺคลฺลาโน อาห มยา ปเนส สมฺโพธิปฺปตฺตทิวเสเยว ทิฏฺโฐ, อปิจาหํ ‘เย เม วจนํ น สทฺทเหยฺยุํ, เตสํ อหิตาย ภเวยฺยาติ ปรานุทยาย น กเถสินฺติ อาห ฯ ลกฺขณสํยุตฺเตปิ หิ
มหาโมคฺคลฺลาเนน ทิฏฺฐกาเลเยว สตฺถา ตสฺส สกฺขิ หุตฺวา วีสติวตฺถูนิ กเถสิ ฯ อิทมฺปิ เตน ตเถว กถิตํ ฯ ตํ สุตฺวา ภิกฺขู ตสฺส ปุพฺพกมฺมํ ปุจฺฉึสุ ฯ สตฺถาปิ เตสํ กเถสิ:

อตีเต กิร พาราณสึ นิสฺสาย นทีตีเร ปจฺเจกพุทฺธสฺส ปณฺณสาลํ กรึสุ ฯ โส ตตฺถ
วิหรนฺโต นิพทฺธํ นคเร ปิณฺฑาย จรติ ฯ นาคราปิ สายํ ปาตํ คนฺธปุปฺผาทิหตฺถา ปจฺเจกพุทฺธสฺส อุปฏฺฐานํ คจฺฉนฺติ ฯ เอโก พาราณสีวาสี ปุริโส ตํ มคฺคํ นิสฺสาย เขตฺตํ กสิ ฯ มหาชโน สายํ ปาตํ ปจฺเจกพุทฺธสฺส อุปฏฺฐานํ คจฺฉนฺโต ตํ เขตฺตํ มทฺทนฺโต คจฺฉติ ฯ กสโก “มา เม เขตฺตํ มทฺทถาติ วาเรนฺโตปิ วาเรตุํ นาสกฺขิ ฯ อถสฺส เอตทโหสิ “สเจ อิมสฺมึ ฐาเน ปจฺเจกพุทฺธสฺส ปณฺณสาลา น ภเวยฺย, น เม เขตฺตํ มทฺเทยฺยุนฺติ ฯ โส ปจฺเจกพุทฺธสฺส ปิณฺฑาย ปวิฏฺฐกาเล ปริโภคภาชนานิ ภินฺทิตฺวา ปณฺณสาลํ ฌาเปสิ ฯ ปจฺเจกพุทฺโธ ตํ ฌามํ ทิสฺวา ยถาสุขํ ปกฺกามิ ฯ มหาชโน คนฺธมาลํ อาทาย อาคโต ฌามํ ปณฺณสาลํ ทิสฺวา “กหํ นุ โข โน อยฺโย คโตติ อาห ฯ โสปิ มหาชเนเนว สทฺธึ อาคโต มหาชนมชฺเฌ ฐิตโก เอวมาห “มยา ตสฺส ปณฺณสาลา
ฌาปิตาติ ฯ อถ นํ “คณฺหถ, อิมํ ปาปํ นิสฺสาย มยํ ปจฺเจกพุทฺธํ ทฏฺฐุํ น ลภิมฺหาติ ทณฺฑาทีหิ โปเถตฺวา ชีวิตกฺขยํ ปาเปสุํ ฯ โส อวีจิมฺหิ นิพฺพตฺติตฺวา, ยาวายํ ปฐวี โยชนมตฺตํ อุสฺสนฺนา; ตาว นิรเย ปจิตฺวา ปกฺกาวเสเสน คิชฺฌกูเฏ อหิเปโต หุตฺวา นิพฺพตฺติ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สตฺถา อิมํ ตสฺส ปุพฺพกมฺมํ กเถตฺวา “ภิกฺขเว ปาปกมฺมํ นาเมตํ ขีรสทิสํ; ยถา ขีรํ
ทุยฺหมานเมว น ปริณมติ; ตถา กมฺมํ กริยมานเมว น วิปจฺจติ, ยทา ปน วิปจฺจติ; ตทา
เอวรูเปน ทุกฺเขน โยเชตีติ อนุสนฺธึ ฆเฏตฺวา ธมฺมํ เทเสนฺโต อิมํ คาถมาห ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ อหิเปต วตฺถุ น.๑๕๖-๑๕๗

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อิธ ปน เถโร “อหิเปตํ ทิสฺวา สิตํ ปาตฺวากาสินฺติ อาห ฯ อถสฺส สตฺถา **สกฺขิ** หุตฺวา “**สจฺจํ** ภิกฺขเว โมคฺคลฺลาโน อาห มยา ปเนส สมฺโพธิปฺปตฺตทิวเสเยว ทิฏฺโฐ, อปิจาหํ ‘**เย** เม วจนํ น สทฺทเหยฺยุํ, **เตสํ** อหิตาย ภเวยฺยาติ **ปรานุทยาย** น กเถสินฺติ อาห ฯ

**๑** แต่ว่า อ.พระเถระ กล่าวแล้ว ว่า **(อ.เรา)** เห็นแล้ว ซึ่งอหิเปรต ได้กระทำแล้ว ซึ่งการแย้ม
ให้เป็นธรรมชาตปรากฏ ดังนี้ **(ในเรื่อง)** นี้ ฯ ครั้งนั้น อ.พระศาสดา **ทรงเป็นพยาน** **(ของพระเถระ)** นั้น เป็น ตรัสแล้ว ว่า ดูก่อนภิกษุ ท. อ.โมคคัลลานะ กล่าวแล้ว **ซึ่งคำอันจริง**, ก็ **(อ.เปรต)** นั่น อันเรา
เห็นแล้ว ในวัน **(แห่งเรา)** บรรลุแล้วซึ่งสัมโพธิญาณนั่นเทียว, เออก็ อ.เรา ไม่กล่าวแล้ว **เพราะความ-เอ็นดูต่อบุคคลอื่น** ว่า **(อ.ชน ท.) เหล่าใด** ไม่พึงเชื่อ ซึ่งคำ ของเรา, **(อ.ความไม่เชื่อนั้น)** พึงมี เพื่อความ-
ฉิบหายมิใช่ประโยชน์เกื้อกูล **(แก่ชน ท.)** **เหล่านั้น** ดังนี้ ดังนี้ ฯ

ลกฺขณสํยุตฺเตปิ หิ มหาโมคฺคลฺลาเนน ทิฏฺฐกาเลเยว สตฺถา ตสฺส สกฺขิ หุตฺวา วีสติวตฺถูนิ กเถสิ ฯ อิทมฺปิ เตน ตเถว **กถิตํ** ฯ ตํ สุตฺวา ภิกฺขู ตสฺส ปุพฺพกมฺมํ ปุจฺฉึสุ ฯ สตฺถาปิ เตสํ กเถสิ:

ก็ ในกาล **(แห่งเปรต)** อันพระมหาโมคคัลลานะ เห็นแล้วนั่นเทียว อ.พระศาสดา ทรงเป็นพยาน
**(ของพระเถระ)** นั้น เป็น ตรัสแล้ว ซึ่งเรื่องยี่สิบ ท. แม้ในลักขณสังยุต ฯ **(อ.เรื่อง)** แม้นี้ **(อันพระศาสดา)** นั้น **ตรัสแล้ว** เหมือนอย่างนั้นนั่นเทียว ฯ อ.ภิกษุ ท. ฟังแล้ว **(ซึ่งเรื่อง)** นั้น ทูลถามแล้ว ซึ่งกรรมในกาล-ก่อน **(ของเปรต)** นั้น ฯ แม้ อ.พระศาสดา ตรัสแล้ว **(แก่ภิกษุ ท.)** เหล่านั้น ว่า :

อตีเต กิร พาราณสึ นิสฺสาย นทีตีเร ปจฺเจกพุทฺธสฺส ปณฺณสาลํ กรึสุ ฯ โส ตตฺถ
วิหรนฺโต นิพทฺธํ นคเร ปิณฺฑาย จรติ ฯ **นาครา**ปิ สายํ ปาตํ คนฺธปุปฺผาทิหตฺถา ปจฺเจกพุทฺธสฺส อุปฏฺฐานํ คจฺฉนฺติ ฯ เอโก **พาราณสีวาสี** ปุริโส ตํ มคฺคํ นิสฺสาย เขตฺตํ **กสิ** ฯ มหาชโน สายํ ปาตํ ปจฺเจกพุทฺธสฺส อุปฏฺฐานํ คจฺฉนฺโต ตํ เขตฺตํ มทฺทนฺโต คจฺฉติ ฯ

ได้ยินว่า ในกาลอันเป็นไปล่วงแล้ว **(อ.ชน ท.)** อาศัยแล้ว ซึ่งพระนครชื่อว่าพาราณสี กระทำแล้ว ซึ่งบรรณศาลา เพื่อพระปัจเจกพุทธเจ้า ใกล้ฝั่งแห่งแม่น้ำ ฯ **(อ.พระปัจเจกพุทธเจ้า)** นั้น อยู่อยู่
**(ในบรรณศาลา)** นั้น ย่อมเที่ยวไป เพื่อก้อนข้าว ในพระนคร เนืองนิตย์ ฯ แม้ **(อ.ชน ท.)** **ผู้อยู่ใน-
พระนคร** ผู้มีวัตถุมีของหอมและดอกไม้เป็นต้นในมือ ย่อมไป สู่ที่เป็นที่บำรุง ซึ่งพระปัจเจกพุทธเจ้า
ในเวลาเย็น ในเวลาเช้า ฯ อ.บุรุษ **ผู้อยู่ในพระนครชื่อว่าพาราณสีโดยปกติ** คนหนึ่ง อาศัยแล้ว ซึ่งหนทาง นั้น **ไถแล้ว** ซึ่งนา ฯ อ.มหาชน เมื่อไป สู่ที่เป็นที่บำรุง ซึ่งพระปัจเจกพุทธเจ้า ในเวลาเย็น ในเวลาเช้า
ย่อมเดินเหยียบไปอยู่ ซึ่งนา นั้น ฯ

**กสโก** “**มา** เม เขตฺตํ **มทฺทถ**าติ วาเรนฺโตปิ วาเรตุํ นาสกฺขิ ฯ อถสฺส เอตทโหสิ “สเจ อิมสฺมึ ฐาเน ปจฺเจกพุทฺธสฺส ปณฺณสาลา น ภเวยฺย, น เม เขตฺตํ มทฺเทยฺยุนฺติ ฯ โส ปจฺเจกพุทฺธสฺส ปิณฺฑาย ปวิฏฺฐกาเล **ปริโภคภาชนานิ** ภินฺทิตฺวา ปณฺณสาลํ **ฌาเปสิ** ฯ ปจฺเจกพุทฺโธ ตํ ฌามํ
ทิสฺวา ยถาสุขํ ปกฺกามิ ฯ

**อ.ชาวนา** แม้ห้ามอยู่ ว่า **(อ.ท่าน ท.)** **ขอจงอย่าเหยียบ** ซึ่งนา ของข้าพเจ้า ดังนี้ ไม่ได้อาจแล้ว
เพื่ออันห้าม ฯ ครั้งนั้น **(อ.ความคิด)** นั่น ว่า ถ้าว่า อ.บรรณศาลา ของพระปัจเจกพุทธเจ้า ไม่พึงมี ในที่ นี้ไซร้, **(อ.ชน ท.)** ไม่พึงเหยียบ ซึ่งนา ของเรา ดังนี้ ได้มีแล้ว **(แก่ชาวนา)** นั้น ฯ **(อ.ชาวนา)** นั้น ทำลายแล้ว **ซึ่งภาชนะเป็นเครื่องบริโภค ท.** ยังบรรณศาลา **ให้ไหม้แล้ว** ในกาลแห่งพระปัจเจกพุทธเจ้า เข้าไปแล้ว เพื่อก้อนข้าว ฯ อ.พระปัจเจกพุทธเจ้า เห็นแล้ว **(ซึ่งบรรณศาลา)** นั้นอัน **(อันไฟ)** ไหม้แล้ว หลีกไปแล้ว ตามความสบาย ฯ

มหาชโน คนฺธมาลํ อาทาย อาคโต ฌามํ ปณฺณสาลํ ทิสฺวา “กหํ นุ โข โน **อยฺโย** คโตติ อาห ฯ โสปิ มหาชเนเนว สทฺธึ อาคโต **มหาชนมชฺเฌ** ฐิตโก เอวมาห “มยา ตสฺส ปณฺณสาลา
**ฌาปิตา**ติ ฯ

อ.มหาชน ถือเอาแล้ว ซึ่งของหอมและระเบียบ มาแล้ว เห็นแล้ว ซึ่งบรรณศาลา อัน **(อันไฟ)** ไหม้แล้ว กล่าวแล้ว ว่า **อ.พระผู้เป็นเจ้า** ของเรา ท. ไปแล้ว **(ณ ที่)** ไหนหนอแล ดังนี้ ฯ **(อ.ชาวนา)** แม้นั้น มาแล้ว กับ ด้วยมหาชนนั่นเทียว ยืนอยู่แล้ว **ในท่ามกลางแห่งมหาชน** กล่าวแล้ว อย่างนี้ ว่า อ.บรรณศาลา
**(ของพระปัจเจกพุทธเจ้า)** นั้น อันข้าพเจ้า **ให้ไหม้แล้ว** ดังนี้ ฯ

อถ นํ “คณฺหถ, อิมํ ปาปํ นิสฺสาย มยํ ปจฺเจกพุทฺธํ **ทฏฺฐุํ** น ลภิมฺหาติ ทณฺฑาทีหิ โปเถตฺวา ชีวิตกฺขยํ **ปาเปสุํ** ฯ โส อวีจิมฺหิ นิพฺพตฺติตฺวา, **ยาว**ายํ ปฐวี โยชนมตฺตํ อุสฺสนฺนา; **ตาว** นิรเย ปจิตฺวา ปกฺกาวเสเสน คิชฺฌกูเฏ อหิเปโต หุตฺวา นิพฺพตฺติ ฯ

ครั้งนั้น **(อ.ชน ท.) (กล่าวแล้ว)** ว่า **(อ.ท่าน ท.)** จงจับ, อ.เรา ท. อาศัยแล้ว **(ซึ่งบุรุษ)** ผู้ชั่วช้า นี้ ไม่ได้แล้ว **เพื่ออันเห็น** ซึ่งพระปัจเจกพุทธเจ้า ดังนี้ โบยแล้ว **(ซึ่งชาวนา)** นั้น **(ด้วยวัตถุ ท.)** มีท่อนไม้เป็นต้น
**(ยังชาวนานั้น)** **ให้ถึงแล้ว** ซึ่งความสิ้นไปแห่งชีวิต ฯ **(อ.ชาวนา)** นั้น บังเกิดแล้ว ในนรกชื่อว่าอเวจี,
ไหม้แล้ว ในนรก -อ.แผ่นดิน นี้ หนาขึ้นแล้ว **(สิ้นที่)** อันมีโยชน์เป็นประมาณ **เพียงใด** -**เพียงนั้น**
เป็นอหิเปรต เป็น บังเกิดแล้ว ที่ภูเขาชื่อว่าคิชฌกูฏ ด้วยผลอันสุกแล้วอันเหลือลง **(ดังนี้)** ฯ

เพิ่มเติม

**ฌามํ** ลง ต ปัจจัย ฌาปฺ หรือ ฌปฺ ธาตุในความไหม้, เผา แปลง ต เป็น มฺ ลบที่สุดธาตุ

ถ้ามีรูปเป็น **ฌาปิต** เป็นเหตุกัมมวาจก แปลว่า ให้ไหม้แล้ว

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สตฺถา อิมํ ตสฺส ปุพฺพกมฺมํ กเถตฺวา “ภิกฺขเว ปาปกมฺมํ นาเมตํ **ขีรสทิสํ**; **ยถา** ขีรํ
**ทุยฺหมานเมว** **น ปริณมติ**; **ตถา** กมฺมํ กริยมานเมว น วิปจฺจติ, **ยทา** ปน วิปจฺจติ; **ตทา**
เอวรูเปน ทุกฺเขน โยเชตีติ อนุสนฺธึ ฆเฏตฺวา ธมฺมํ เทเสนฺโต อิมํ คาถมาห ฯ

**๒** พระศาสดา ครั้งตรัสบุรพกรรมนี้ ของอหิเปรตนั้นแล้ว จึงตรัสว่า "ภิกษุทั้งหลาย ชื่อว่าบาปกรรมนั่น **เป็นเช่นกับน้ำนม**, น้ำนม**อันบุคคลกำลังรีดแล** **ย่อมไม่แปรไปฉันใด**; กรรมอันบุคคลกำลังกระทำเทียว ก็ยังไม่ทันให้ผล**ฉันนั้น**, แต่**ในกาลใด** กรรมให้ผล; **ในกาลนั้น** ผู้กระทำ ย่อมประกอบด้วยทุกข์เห็นปานนั้น" ดังนี้แล้ว เมื่อจะทรงสืบอนุสนธิแสดงธรรม จึงตรัสพระคาถานี้ ฯ